Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za to, że Mnie opuścili i kadzili innym bogom, drażniąc Mnie wszystkimi dziełami swoich rąk. Dlatego zapłonął mój gniew na to miejsce i nie zgaśnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynię to dlatego, że Mnie opuścili, a spalali kadzidła innym bogom, drażniąc Mnie wszystkimi dziełami swoich rąk. Dlatego właśnie zapłonął mój gniew na to miejsce i nie zgaśnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za to, że mnie opuścili i palili kadzidło innym bogom, aby pobudzić mnie do gniewu wszystkimi dziełami swoich rąk. Dlatego zapłonie mój gniew przeciwko temu miejscu i nie zagaśnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że mię opuścili, i kadzili bogom cudzym, aby mię draźnili wszystkiemi sprawami rąk swoich, dla czego rozpaliła się popędliwość moja przeciwko miejscu temu, i nie będzie ugaszona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mię opuścili, a ofiarowali bogom cudzym, drażniąc mię wszytkimi uczynkami rąk swoich; i zapali się gniew mój na tym miejscu i nie będzie zgaszon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za to, że opuścili Mnie i składali ofiary kadzielne bogom cudzym, drażniąc Mnie wszystkimi dziełami rąk swoich. Dlatego zapłonął mój gniew przeciw temu miejscu i nie zagaśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że mnie opuścili i spalali kadzidła innym bogom, drażniąc mnie wszystkim, co czynią ich ręce; toteż rozgorzał mój gniew na to miejsce i nie ochłonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za to, że Mnie opuścili i spalali kadzidła obcym bogom, aby Mnie drażnić wszystkimi wytworami swoich rąk. Dlatego Mój gniew przeciwko temu miejscu zapłonął i nie zagaśnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ Mnie opuścili i składali ofiary kadzielne innym bogom, drażniąc mnie wszystkimi wytworami swoich rąk, zapłonął mój gniew przeciwko temu miejscu i już nie zgaśnie». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za to, że mnie opuścili oraz że palili kadzidło bogom obcym. Ponieważ mnie obrazili wszystkimi dziełami rąk swoich, rozpalił się mój gniew przeciw temu miejscu i nie zagaśnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо мене оставили і приносили ладан іншим богам, щоб мене розгнівити в ділах їхніх рук, і розгориться гнів мій проти цього місця і не погасне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że Mnie opuścili, a kadzili cudzym bóstwom, by Mnie jątrzyć wszystkimi wytworami swoich rąk – rozpaliło się Moje oburzenie przeciwko temu miejscu i nie zagaśnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | za to, że mnie opuścili i zaczęli sprawiać, iż wznosił się dym ofiarny dla innych bogów, obrażając mnie wszelkim dziełem swoich rąk, a moja złość zapłonęła przeciwko temu miejscu i nie zostanie ugaszonaʼ”ʼ. |